

边玩边学：看《傲慢与偏见》学考研英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E8_BE_B9_E7_8E_A9_E8_BE_B9_E5_c73_454564.htm 看英文名片《傲慢与

偏见》，学英语名篇“凡是有钱的单身汉，总想娶位太太，这已经成了一条举世公认的真理。这样的单身汉，每逢新搬到一个地方，四邻八舍虽然完全不了解他的性情如何，见解如何，可是，既然这样的一条真理早已在人们心目中根深蒂固，因此人们总是把他看作自己某一个女儿理所应得的一笔财产。” It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters. 这是英国著名女作家简·奥斯汀的代表作《傲慢与偏见》的开篇一段话，据说这段开篇语是世界各国读者最喜欢的开头语，它不仅反映了现实的社会生活，而且反映了人们更加现实的内心世界。这段精彩的开头引出了一段发生在十九世纪初英国的关于爱与价值的经典故事。《傲慢与偏见》是奥斯汀的代表作。这部作品以日常生活为素材，一反当时社会上流行的感伤小说的内容和矫揉造作的写作方法，生动地反映了18世纪末到19世纪初处于保守和闭塞状态下的英国乡镇生活和世态人情。这部社会风情画式的小说不仅在当时吸引着广大的读者，时至今日，仍给读者以独特的艺术享受。根据这部名著改编的电影电视作品不下十几部。从小说原著中看，伊丽莎白聪敏

机智、有胆识、有远见，且具有很强的自尊心，并善于思考问题。就当时一个算得上大户闺中的小姐来讲，这是非常难能可贵的。正是由于这种品质，才使她在爱情问题上有独立的主见，并导致她与达西经过了百般的周折之后，组成美满的家庭。05版电影中，伊丽莎白在一个阴沉的雨天拒绝了达西的求婚，两人的对话成就让人难以忘怀的高潮。让我们一起回到两百年前那个敢爱敢恨的伊丽莎白拒绝达西的那一幕。

DARCY : (contd) I came to Rosings with the single object of seeing you.....I had to see you LIZZIE : Me ? DARCY : Ive fought against my better judgement , my familys expectation. . .

(pause) DARCY : (contd) The inferiority of your birth. . .my rank and circumstance..... (stumblingly) all those things... ..but Im willing to put them aside.....and ask you to end my agony..... LIZZIE : I dont understand..... DARCY : (with passion) I love you. Most ardently. Lizzie stares at him. DARCY : (contd) Please do me the honour of accepting my hand. A silence. Lizzie struggles with the most painful confusion of feeling. Finally she recovers. LIZZIE : (voice shaking) Sir , I appreciate the struggle you have been through , and I am very sorry to have caused you pain. Believe me , it was unconsciously done. A silence. Gathering her shawl , she gets to her feet. DARCY : (stares) Is this your reply ? LIZZIE : Yes , sir. DARCY : Are you laughing at me ? LIZZIE : No ! DARCY : Are you rejecting me ? LIZZIE : (pause) Im sure that the feelings which , as youve told me , have hindered your regard , will help you in overcoming it. A terrible silence , as this sinks in. Neither of them can move. At last

, Darcy speaks. He is very pale. DARCYS : Might I ask why , with so little endeavour at civility , I am thus repulsed ? LIZZIE : (trembling with emotion) I might as well enquire why , with so evident a design of insulting me , you chose to tell me that you liked me against your better judgement. If I was uncivil , that was some excuse - DARCYS : Believe me , I didnt mean. LIZZIE : But I have other reasons , you know I have ! DARCYS : What reasons ? LIZZIE : Do you think that anything might tempt me to accept the man who has ruined , perhaps for ever , the happiness of a most beloved sister ? Silence. Darcy looks as if hes been struck across the face. LIZZIE : (contd) Do you deny it , Mr Darcy ? That youve separated a young couple who loved each other , exposing your friend to the censure of the world for caprice , and my sister to its derision for disappointed hopes , and involving them both in misery of the acutest kind ? DARCYS : I do not deny it. LIZZIE : (blurts out) How could you do it ? DARCYS : Because I believed your sister indifferent to him. LIZZIE : Indifferent ? DARCYS : I watched them most carefully , and realized his attachment was much deeper than hers. LIZZIE : Thats because shes shy ! DARCYS : Bingley too is modest , and was persuaded that she didnt feel strongly for him. LIZZIE : Because you suggested it ! DARCYS : I did it for his own good. LIZZIE : My sister hardly shows her true feelings to me ! (pause , takes a breath) I suppose you suspect that his fortune had some bearing on the matter ? DARCYS : (sharply) No ! I wouldnt do your sister the dishonour. Though it was suggested (stops) LIZZIE :

What was ? DARCY : It was made perfectly clear that.....an advantageous marriage..... (stops) LIZZIE : Did my sister give that impression ? DARCY : No ! An awkward pause. DARCY : (contd) There was , however , I have to admit..... the matter of your family. LIZZIE : Our want of connection ? Mr Bingley didnt vex himself about that ! DARCY : No , it was more than that. LIZZIE : How , sir ? DARCY : (pause , very uncomfortable) It pains me to say this , but it was the lack of propriety shown by your mother , your three younger sisters - even , on occasion , your father. Forgive me. Lizzie blushes. He has hit home. Darcy paces up and down. DARCY : (contd) You and your sister - I must exclude from this..... Darcy stops. He is in turmoil. Lizzie glares at him , ablaze. 参考翻译 : - 这几个月对于我来说是一种折磨 , 我来罗新斯只是为了见你。 - 我 ? - 我在与世俗的看法 , 与我家族的期望对抗 , 与你的身世 , 与我的阶级对抗 , 我要把他们统统抛开 , 让你终结我的痛苦。 - 我不明白你在说什么。 - 我爱你 , 最真挚的爱。请给与我荣幸 , 接受我的手吧。 - 先生 , 我感激你的挣扎。但我非常遗憾 , 给你的只有痛苦 , 这个决定是潜意思下的。 - 这就是你的回复 ? - 是的 , 先生。 - 你是在嘲笑我吗 ? - 不。 - 你是在拒绝我 ? - 我相信 , 你心中阶级的门槛会帮助你克服痛苦。 - 我能否问你 , 为什么我竟会遭受如此无礼的拒绝 ? - 那么我能否问你 , 为什么你说喜欢我是违背了你自己的判断力 ? 要是我果真是无礼的 , 那么 , 这还不够作为我无礼的理由吗 ? - 相信我 , 我不是那个意思。 - 但你知道我还有别的理由。 - 什么理由 ? - 一个毁我最亲爱的姐姐幸福的人 , 怎么会打动我

的心去爱他呢？你能否认你拆散了一对相爱的恋人，让你的朋友被大家指责为朝三暮四，让我的姐姐被大家嘲笑为奢望空想，你叫他们俩受尽了痛苦？ - 我并没有否认这些。 - 你怎么能做出这样的事情？ - 我认为你姐姐觉得他无关紧要，我觉得他的爱要比她更多。 - 那是因为她害羞！ - 彬格莱被说服了，她的感觉并不强烈。 - 是你说服他的。 - 我这样做是为了他好。 - 我姐姐几乎都不向我表露她真实的感觉。我怀疑是因为他富有的关系？ - 我无意使你姐姐难堪。 - 这暗示着..... - 什么？ - 这门婚事明显是为了谋取利益的..... - 我姐姐给你那种印象？ - 不！ - 不。有，然而，你的家人..... - 我们对社交的渴求？ - 不，比那更甚。 - 怎样更甚，先生？ - 你母亲，你妹妹们，你父亲有失身份的表现.....请原谅我，你和你的姐姐当然排除在外..... 相信钟情《傲慢与偏见》的同学一定会对这段由马修·麦克菲迪恩和凯拉·奈特丽共同演绎的高贵恋人之间的误会印象深刻，有兴趣的同学不妨记下伊丽莎白柔中带刚的言语以及达西骄傲而又深情的措辞。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com